

慈興禪寺重新修繕圓滿

Cixing Monastery's Renovation Complete

西齋 彙編 Compiled by Xizhai

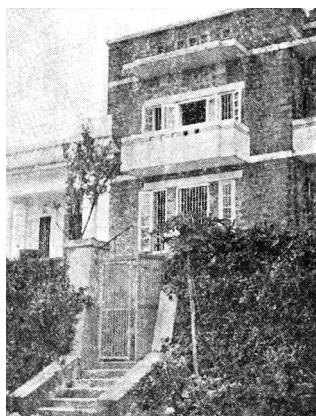
2020年1月5日，慈興禪寺舉行重修開光儀式。緊接著舉行剃度儀式。之後開始慈興禪寺的冬季三週禪七。

This new year, Cixing Monastery celebrated its newly completed renovation on January 5, 2020 with an opening ceremony which was then closely followed by a leaving home ceremony. Immediately after the opening event, the 21-day Winter Chan Session officially began.



1953年，董果耆居士發大心將座落在新界大嶼山西南萬丈瀑靈會山的半山處，一棟石建兩層樓的別墅捐獻出來充作道場。為慈興禪寺西院，現為西方三聖殿。1954年，別墅和客堂修繕竣工，起名為「慈興禪寺靈山道場」。東院是國清禪院遺址處——現為大雄寶殿。

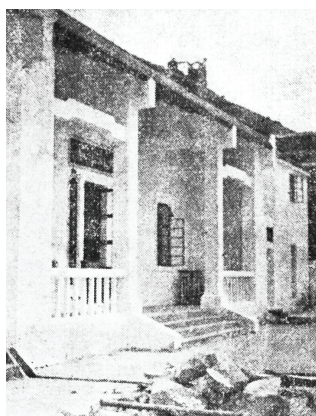
Almost seventy years ago, Upasaka Tung Kuo Kei brought forth a great resolve to offer a double-story stone villa as a bodhimanda to the Buddha in 1953. The site of the monastery is located in the center of Ling Wui Shan alongside the Man Cheung Po Infinity Pool/Waterfall which is in the New Territory of Hong Kong, in the southwest of Lantau Island. That original building is now called the Three Sages of the West Buddha Hall. In 1954 after the original building and guest hall were remodeled, the monastery was named “Cixing Chan Monastery.” The Main Buddha Hall is now in the eastern court which is also where the Kwok-Chin Chan Temple was previously located.



1954年慈興寺西院
Western court of
Cixing Monastery, 1954.



1954年宣公上人
與董果耆居士（右）
Venerable Master Hua (left) with
Upasaka Tung Kuo Kei (right),
1954.



1954年慈興寺東院
Eastern court of
Cixing Monastery, 1954.



1956 年大雄寶殿開光
The Opening Ceremony of
the Main Buddha Hall, 1956.



1955年上人在加持金龍
Golden Dragon blessed by Venerable Master Hua, 1955.

1955年，上人選擇在寺院左後方的三堵巖石上，矗立一降龍石。1956年，金龍造好以後，寺後有一巖口湧泉出水，上人稱之為「龍口水」。

In 1955, the Venerable Master chose a place on the left behind the monastery on a large granite boulder protruding from the high ground to create a golden dragon sculpture standing tall and ready to take flight. In 1956, after the sculpture was created, a spring also appeared behind the monastery and the water from it has never stopped flowing. The Venerable Master named the spring “Water from the Dragon’s Mouth.”



1982年慈興寺再次重修
Previous renovation of Cixing Monastery, 1982.



2006年，義工們為金龍修補上漆
Gold Dragon restored by Volunteers, 2006.

經過翻新後，慈興禪寺將繼續為現在和將來的佛子們提供一個理想的修行環境，並期望許多一心向道的行者們能發起並培養堅固的菩提心。✽

With the new renovation, Cixing Monastery will continue to provide an ideal atmosphere for cultivation for this and future generations with the wish that many sincere cultivators bring forth and nurture their strong Bodhi resolves. ✽